

МЕМОРАНДУМ
про порозуміння і співпрацю
між Національним агентством з питань запобігання корупції
та
Національним антикорупційним органом Республіки Італія

Національне агентство з питань запобігання корупції (Україна) та Національний антикорупційний орган Італійської Республіки (далі – Сторони),

Прагнучи зміцнити і поглибити дружні відносини, які існують між двома державами і їх співпрацю на сьогоднішній день в сфері запобігання корупції,

Усвідомлюючи важливість міжнародного співробітництва та нагальної необхідності імплементації міжнародних актів у сфері запобігання корупції, прийнятих обома державами,

Підтверджуючи, що обидві сторони відіграють ключову роль в своїх країнах щодо зусиль у запобіганні корупції та те, що обмін інформацією та досвідом в цій галузі становлять взаємний інтерес,

Приймаючи до уваги Конвенцію Організації Об'єднаних Націй проти корупції від 31 жовтня 2003 року в якій підкреслюється вирішальна роль міжнародного та регіонального співробітництва, зокрема розвитку міжнародної співпраці для обміну досвідом та кращими практиками у сферах запобігання та протидії корупції,

домовилися про таке:

Стаття 1
Мета

Сторони погоджуються, в межах своїх повноважень і відповідно до законодавства своїх держав, заохочувати і зміцнювати співробітництво шляхом проведення взаємних консультацій та обміну інформацією і досвідом в галузях запобігання корупції та сприяння добroчесності за такими напрямками співробітництва:

- а. імплементація та моніторинг антикорупційних заходів;
- б. виявлення, запобігання та врегулювання конфлікту інтересів;
- в. навчання та підготовка державних службовців з етики та добroчесності;
- г. запобігання та виявлення корупції.

Стаття 2

Форми співпраці

Сторони поділяють думку про те, що обмін інформацією та досвідом з питань, що стосуються запобігання корупції повинен включати наступні напрями:

- а. проведення взаємних консультацій, обмін інформацією та кращими практиками у сфері реалізації зasad антикорупційної політики;
- б. організація спільних семінарів, круглих столів, конференцій, тренінгів, інших освітніх заходів;
- в. інформаційні заходи, спрямовані на підвищення обізнаності громадськості щодо запобігання корупції;
- г. організація зустрічей/візитів на високому рівні для обговорення перспектив та напрямків двосторонньої співпраці;
- д. інші погоджені форми співпраці, що узгоджуються із цілями цього Меморандуму.

Стаття 3

Застосовне законодавство

Сторони здійснюють діяльність, передбачену цим Меморандумом, в межах компетенції, і відповідно до законодавства, яке застосовується на території кожної зі Сторін.

Положення цього Меморандуму не мають на меті створення зобов'язань, що мають обов'язкову юридичну силу, або заміну внутрішнього права країн.

Цей Меморандум буде імплементований Італійською стороною у повному обсязі відповідно до зобов'язань, взятих нею в рамках членства в Європейському Союзі.

Цей Меморандум не створює будь-яких фінансових зобов'язань для Сторін. Будь-яке зобов'язання, взяте тією чи іншою Стороною в рамках цього Меморандуму, буде залежати від наявності відповідних ресурсів.

Стаття 4

Контактна особа

Сторони визначають контактних осіб з метою сприяння та зміцнення взаємного спілкування.

Стаття 5

Набрання чинності

Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами і буде діяти впродовж наступних 4 років. Дія Меморандуму може бути поновлена шляхом направлення письмового повідомлення обома Сторонами за 3 місяці до дати припинення дії цього Меморандуму.

Кожна Сторона може припинити дію цього Меморандуму через три місяці з дати направлення письмового повідомлення іншій Стороні про свої наміри.

Зміни та доповнення до цього Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін та оформлюються у письмовій формі.

Меморандум буде опубліковано на офіційних веб-сайтах Сторін.

Стаття 6

Вирішення спорів

Будь-який спір, що виникає в результаті тлумачення чи реалізації цього Меморандуму, вирішується за взаємною згодою Сторін.

Вчинено в м. Рим 14 лютого 2017 року у двох примірниках, кожен українською, італійською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цього Меморандуму переважну силу матиме текст англійською мовою.

НАТАЛІЯ КОРЧАК

Голова

Національного агентства з питань
запобігання корупції



РАФФАЕЛЕ КАНТОНЕ

Президент

Національного антикорупційного
органу Італії



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND COOPERATION BETWEEN
NATIONAL ANTI-CORRUPTION AUTHORITY OF THE REPUBLIC OF ITALY AND
NATIONAL AGENCY ON CORRUPTION PREVENTION OF UKRAINE**

National Agency on Corruption Prevention of Ukraine and National Anti-corruption Authority of the Republic of Italy, collectively referred to as the Parties,

aiming to strengthen and deepen friendly relations between the two States and their cooperation in sphere of prevention of corruption,

conscious the importance of international cooperation and of the urgent need for implementation of international treaties adopted by both countries in the sphere of prevention of corruption,

recognizing that both Parties play a key role in their countries in the field of prevention of corruption and that the exchange of information and experiences in this sphere are matters of mutual interests;

considering in particular that the United Nations Convention Against Corruption Convention (UNCAC), of 31 October 2003, which emphasizes the crucial importance of international and regional cooperation, by means of exchange of experiences and good practices in the field of prevention and combating of corruption;

agree as follows:

Article 1

The purpose

The parties, within the scope of their powers and according to national legislation of their countries, agree to encourage and strengthen cooperation by means of mutual consultations, exchange of information and experience in the spheres of prevention of corruption and promotion of integrity, in particular with reference to the following sectors:

- a) implementation and monitoring of anti-corruption measures;
- b) detection, prevention and settlement of conflicts of interests;
- c) education and training on public ethics and integrity of public officers;
- d) prevention and detection of corruption.

Article 2

Forms of cooperation

The Parties agree that the mutual cooperation shall be implemented by means of the following modalities:

- a) mutual consultations, exchange of information and best practices concerning the implementation of the principles of anti-corruption policies;
- b) organization of joint seminars, round-tables, conferences, trainings and other educational events;
- c) activities of information and education aimed at raising public awareness about corruption prevention;
- d) organization of high-level meetings/visits to discuss perspectives and areas of bilateral cooperation;
- e) any other agreed forms of cooperation coherent with the objectives set out in the present MOU.

Article 3

Applicable legislation

The Parties shall carry out activities under this Memorandum, within the scope of their mandates and according to national legislation applicable on the territory of either Party.

The provisions of this Memorandum shall not give rise to legally binding obligations or substitute the national legislation of States.

With regard to the Italian Party, this Memorandum of Understanding will be implemented in full respect of the obligations arising from its membership to the European Union.

This Memorandum of Understanding does not create or entail any financial obligation for the Parties. Any obligation undertaken by either Party under this Memorandum shall depend on the availability of resources.

Article 4

Contact points

The Parties shall define a contact person in order to promote and strengthen mutual communication.

Article 5

Entry into force

This Memorandum shall become effective at the date of its signature by the Parties.

Each Party may terminate this Memorandum upon three months giving written notice to the other Party of its intentions.

The Memorandum shall be amended and supplemented at any time by mutual consent of the Parties in written form and will be published on the websites of the signing Parties.

Article 6

Settlement Of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved by the Parties by mutual agreement.

Signed in Rome, the 14th of February 2017 in two copies, each in Ukrainian, Italian and English, all the texts being equally authentic.

In case of differences of interpretation English text shall prevail.

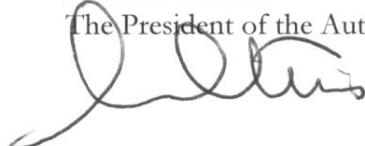
For the National Agency on
Corruption Prevention of Ukraine

Natalia Korchak
The Head of the Agency



For the National Anti-corruption Authority of
the Republic of Italy

Raffaele Cantone
The President of the Authority



PROTOCOLLO D'INTESA TRA L'AUTORITÀ NAZIONALE ANTICORRUZIONE DELLA REPUBBLICA ITALIANA E L'AUTORITÀ NAZIONALE PER LA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE UCRAINA

L'Autorità Nazionale Anticorruzione della Repubblica Italiana e l'Autorità Nazionale per la Prevenzione della Corruzione dell'Ucraina (le Parti):

nella volontà di rafforzare e approfondire le relazioni amichevoli che esistono tra i due paesi e la loro attuale collaborazione nel campo della prevenzione della corruzione;

consapevoli dell'importanza della cooperazione internazionale e dell'urgente necessità di attuazione degli strumenti internazionali nel campo della prevenzione della corruzione, adottata dai due Paesi;

considerando che entrambe le Parti svolgono un ruolo chiave nei loro Paesi per quanto riguarda gli sforzi per prevenire la corruzione e che lo scambio di informazioni e di esperienze in questo settore è del massimo reciproco interesse;

considerando in particolare che la Convenzione anticorruzione delle Nazioni Unite del 31 ottobre 2003 (UNCAC), sottolinea il carattere fondamentale della collaborazione internazionale e regionale, ovvero lo scambio di esperienze e buone prassi nel campo della prevenzione e della repressione della corruzione;

concordano quanto segue:

Articolo 1

OBIETTIVO

Le Parti, nell'ambito delle proprie competenze e secondo le leggi dei loro Stati, concordano di promuovere e rafforzare la cooperazione attraverso lo scambio di informazioni ed esperienze nel campo della prevenzione della corruzione e di promozione dell'integrità, con riferimento in particolare ai seguenti ambiti:

- a) attuazione e monitoraggio delle misure anti-corruzione;
- b) individuazione, prevenzione e risoluzione dei conflitti di interesse;
- c) formazione e aggiornamento su etica e integrità dei dipendenti pubblici;
- d) prevenzione e individuazione dei fenomeni di corruzione.

Articolo 2

MODALITA' DI COOPERAZIONE

Le Parti concordano sulla circostanza che la cooperazione si svolgerà attraverso le seguenti modalità:

- a) consultazioni periodiche, scambi informativi e di buone prassi, cooperazione in progetti comuni per l'attuazione dei principi della politica anticorruzione ;
- b) organizzazione di seminari congiunti, tavole rotonde, conferenze, corsi ed attività di formazione;
- c) attività volte a aumentare l'attenzione dell'opinione pubblica sulla prevenzione della corruzione;
- d) organizzazione di incontri ad alto livello, per discutere le prospettive di sviluppo della cooperazione bilaterale;
- e) ogni altra modalità di cooperazione coerente con l'obiettivo del presente Protocollo di Intesa.

Articolo 3

NORMATIVA APPLICABILE

Le Parti si impegnano a realizzare le attività di cooperazione ai sensi del presente Protocollo di Intesa nel pieno rispetto delle rispettive competenze, legislazioni, norme e regolamenti applicabili alle Parti.

Il presente Protocollo di Intesa, con riguardo alla Parte italiana, verrà attuato nel pieno rispetto degli obblighi derivanti dalla sua appartenenza all'Unione Europea.

Le disposizioni del presente Protocollo di Intesa non sono destinati a creare obblighi giuridicamente vincolanti o a sostituire il diritto interno.

Il presente Protocollo di Intesa non crea né implica alcuna obbligazione finanziaria per le Parti. Qualunque impegno delle Parti originante dal presente Protocollo dipenderà dalla disponibilità di risorse.

Articolo 4

SOGGETTI DI CONTATTO

Le Parti stabiliscono le persone di contatto allo scopo di promuovere e rafforzare la comunicazione reciproca, il monitoraggio e l'attuazione del protocollo d'intesa.

Articolo 5

ENTRATA IN VIGORE, MODIFICA

Il presente Protocollo di Intesa produce i suoi effetti alla data della firma tra le Parti.

Il presente Protocollo potrà essere denunciato in qualsiasi momento, in forma scritta, a mezzo notifica, da ciascuna delle parti firmatarie. La denuncia del Protocollo avrà effetto dopo tre mesi dal giorno della notifica e non pregiudicherà la realizzazione delle attività già avviate.

Il presente Protocollo si applica nel pieno rispetto degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi Paesi e degli obblighi internazionali e sarà pubblicato sui rispettivi siti web delle Parti firmatarie.

Gli emendamenti al presente Protocollo di Intesa sono effettuati consensualmente e realizzati in forma scritta.

Articolo 6

SOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

Qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione o dall'esecuzione del presente Protocollo di Intesa sarà risolta dalle "Parti" di comune accordo.

Firmato a Roma il 14 febbraio 2017, in due copie originali, ciascuna in lingua italiana, ucraina e inglese, essendo i testi ugualmente autentici.

In caso di divergenza di interpretazione del presente Protocollo di Intesa prevarrà il testo in lingua inglese.

Per l'Autorità Nazionale per la prevenzione della corruzione

Presidente

Natalia Korchak



Per l'Autorità Nazionale Anticorruzione

Presidente

Raffaele Capone

